Agenda

• Translators and Technology
• How is the Work of Translators Changing?
• New Linguistic Profiles
• Training and Support
• Conclusion
Translators and Technology

- Machine Translation is one of the main drivers for change
- Automation accelerates adaptation
- Post-editing is now a must
- Improvements in Machine Translation expand the reach of technology
Rules-Based
1970
Statistical MT
2002
Machine Learning
2016
Neural MT
Predominantly Translation
Emergence of CAT tools

1970

Statistical MT

2002

Post-Editing as alternative to TR

2016

Boost for Post-Editing

Neural MT
Growth Domains for Machine Translation

- **Automotive**
  - Established MT domain
  - MT is used to translate, e.g., traveller reviews

- **Manufacturing**
  - Established MT domain

- **High Technology**
  - Established MT domain

- **Travel & Leisure**
  - MT is widely used to translate, e.g., traveller reviews

- **Life Sciences**
  - Growth domain for MT, additional focus on AI and Machine Learning

- **Financial Services**
  - Growth domain with particular focus on secure solutions

- **Retail & Consumer**
  - Growth domain with new content types, e.g., buyer reviews and marketing

- **Gov’t, Aerospace & Defense**
  - Active MT domain with space for further growth and high security focus
HOW IS THE WORK OF TRANSLATORS CHANGING?
Establish Common Understanding

- Need for skilled subject matter experts
- MT creates opportunities
- New linguistic profiles
New Technologies Work For Translators

- Neural Networks are based on mimicking the human brain, offering better output which is easier to post-edit

- The MT engine learns directly from edits, placing the translator in control

- CAT tools are constantly updated and offer new features to help translators
A Skill Set Driven by Machine Translation

MT Value
Recognize the value of MT in the translation process and understand how MT is used.

Keeping up with developments
Develop a deep understanding of different MT systems and outputs.

Broad linguistic knowledge
Understand and apply linguistics outside the boundaries of pure language and translation.

Post-Editing
PEMT as part of a skill set that includes MT output evaluations and reviewing post-edited content.

Agility
Changing requirements need an agile and open-minded approach.
NEW LINGUISTIC PROFILES
The emergence of new and innovative technologies requires further specialization and we expect that 2 profiles will gain prominence to answer the need for skilled and specialist resources.
New Profiles: MT Post-Editor and Evaluator

What is an MT Post-Editor / Evaluator and what are they expected to do?

- Understand different MT and PE use cases
- Perform testing in different platforms for each use case
- Assess, score and compare MT outputs
- Post-edit, review and lead PEMT projects
- Adapt post-editing level to quality expectations (full or light post-editing)
- Provide feedback on engines for output quality enhancement
What is an MT Linguistic Consultant and what is their role?

- Excellent knowledge and experience of translation, MT and post-editing
- Provide linguistic expertise from assessing feasibility to implementing MT into a given process
- Assess suitability of source or specific content for required use case
- Devise and prepare MT testing
- Analyze MT test results and provide recommendations
TRAINING AND SUPPORT
LSPs – Supporting Continuous Development

**FL Trainings**
- Discuss MT progress
- Share training material
- Provide industry insights and trends
- Training packages for prospective post-editors
- PE Certifications

**University Training**
- Established links through in-country offices
- Internship programs
- Access to PE Certifications
- Workshops on MT and PE
- Extended PE modules
Zooming in on Academic Institutions

• Existing SDL activities
  – Post-editing workshops for students and teaching staff
  – Extended PE module being developed (Université Marne-La-Vallée)

• How to build on this?
  – PE workshops as integral part of curriculum
  – Recommended as part of professional development
  – Explore the option of PEMT specific internships
The Role of Academic Institutions

• Adopt a more pragmatic approach towards translation and help students to embrace new technologies
• Give MT and PE a more prominent place in the translation curriculum
  – Develop dedicated MT modules to introduce the concept to all students
• Expand existing post-editor training to include new profiles and skill sets

• Get ready for cutting edge technologies such as Adaptive MT and Neural Machine Translation
• Recommend MT and PE as part of professional development
• Focus on practical experiences and best practices created by post-editors for post-editors through collaboration with LSPs
New skills will empower translators to work confidently with rapidly changing technologies. Alignment with the new linguistic profiles will help to increase translators’ employability in the future.